

Ник Ж.
магистрант филологического факультета
УГИ УрФУ, 2 курс

Nick J.
master's student of the Faculty of Philology
UrIH UrFU, 2nd year

ДИНАМИЧЕСКИЕ ИЗМЕНЕНИЯ В СЕМАНТИКЕ ЛЕКСЕМЫ «СОВЕСТЬ» В РУССКОМ И ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКАХ

Аннотация: Универсальное, общечеловеческое и одновременно индивидуальное осмысление феномена *совесть* является предметом диахронического сопоставительного анализа. В данной работе сравниваются определения лексемы *совесть* в разных толковых словарях с XVII по XX вв. Выделенные динамические изменения могут стать отправной точкой для исследования психологической реальности значения слов с абстрактной семантикой в современном языковом сознании.

Ключевые слова: совесть, нравственность, мораль, семантика, русский язык, французский язык.

DYNAMIC CHANGES IN THE SEMANTICS OF THE LEXEME «CONSCIENCE» IN RUSSIAN AND FRENCH

Annotation: The universal, panhuman and, at the same time, intrapersonal understanding of phenomenon *conscience* is a subject for diachronic comparative analysis. In this work the definitions of the lexeme *conscience* of different explanatory dictionaries from the XVII to the XX centuries are compared. The highlighted dynamic changes can become a starting point for study of the psychological reality of the meaning of words with abstract semantics in modern linguistic consciousness.

Keywords: conscience, morality, semantics, russian, french

Исследование динамических изменений в семантической структуре слов абстрактной семантики предполагает, во-первых, анализ словарных дефиниций в толковых, энциклопедических, культурологических словарях разных эпох, во-вторых, типологизацию речевых употреблений слов (в том числе с использованием корпусных данных); в-третьих, ассоциативные контексты соответствующих языковых знаков «... в проекции на психологическую реальность их восприятия конкретными носителями языка (собственно социально отфильтрованные компоненты значений, личностный смысл и «чувственную» ткань – перцептивный опыт индивидуума)» [Гридина, Коновалова 2020: 29]. В данной статье рассмотрим изменения определений лексемы *совесть* в течение последних веков в русской и французской лексикографических практиках.

Понятие *совесть* выходит за рамки религий и является частью духовного наследия человечества в его осознанном восприятии, существует индивидуально в каждом человеке, как часть его внутренней природы. В России так же, как во Франции, мыслители описывали значимость роли совести в жизни, выборе, действиях человека. В России в начале XX в. Максим Горький писал: «Без совести и при большом уме не проживешь» [Горький 1973: электронный ресурс]. Во Франции в середине XIX в. Альфонс де Ламартин афористически

подчеркивал: «Совесьть без Бога – это суд без судьи» [Де Ламартин 1847: Т.8, 169]. Ср. высказывание: «Совесьть – лучшая нравоучительная книга из всех, которыми мы обладаем, в нее следует чаще всего заглядывать» [Паскаль 1852: электронный ресурс]. Эти три цитаты четко отвечают на вопрос зачем, к кому и когда обращаться через совесьть.

Лексема *совесьть*, происходя от глагола *ведать* со значением «знать», имеет однокоренные слова не только в славянских языках, но и в греческом, древнеиндийском, авестийском, готском языках, и др. [Фасмер 1987: Т1, 283, Т.3, 705]. Лексема *совесьть* образовалась с помощью приставки *со-*, обозначающей совместность и формы 3-го лица ед. ч. *весьть*.

В конце XIX в. В. И. Даль толковал лексему *совесьть* как: «нравственное сознание, нравственное чутье или чувство в человеке; внутреннее сознание добра и зла; тайник души, в котором отзывается одобрение или осуждение каждого поступка; способность распознавать качество поступка; чувство, побуждающее к истине и добру, отвращающее ото лжи и зла; невольная любовь к добру и к истине; прирожденная правда, в различной степени развития» [Даль 1989]. Такое определение выявляет внутреннее происхождение чувства связи с душой человека, т. е. совесьть – голос души. Эта прирожденная правда раскрывается изнутри через совесьть, у которой могут быть разные степени развития.

Современные словари толкуют изучаемую лексему менее точным образом. Согласно Большому толковому словарю русского языка, *совесьть* – это: «Чувство моральной ответственности за свое поведение; нравственная самооценка своего поведения» [БТС 1998]. Замечается отсутствие понятий *душа*, *истина*, *правда*, *добро* и присутствие понятия *моральная ответственность*. Словарь русского языка уточняет, что эта ответственность существует «перед окружающими людьми, обществом» [МАС].

Следовательно, наблюдаются упрощение толкования лексемы *совесьть* и изменение ее содержания. Прилагательное *нравственный* выделяет внутреннюю природу совести, но противостоит прилагательному *моральный*, описывающему социальное влияние (см. об этом подробнее в: [Ник 2023]), что отражает толкование Словаря русского языка.

Один из первых авторитетных толковых словарей французского языке создал Антуан Фюретьер в конце XVII в. В нем толкуется лексема *conscience* (совесьть), как «Свидетельство, или тайное суждение разумной души, которое одобряет поступки, которые она совершает, которые по своей природе являются добрыми, и которое вызывает у нее порицание или раскаяние в злых поступках. Совесьть – это то, что диктует нам естественный свет, правый разум» [Фюретьер 1702: Т. 1, 471].

В то же время в первом издании (1694 г.) Словаря Французской Академии – французского учреждения, в функции которого входит ведение справочного словаря французского языка – определяется лексема *conscience* как «Внутренний свет, внутреннее чувство, с помощью которого человек свидетельствует самому себе о добре и зле, которые он совершает» [Словарь Французской Академии: электронный ресурс]. С I по VII издание (1878 г.) Словаря Французской Академии определение меняется только по орфографическим признакам. В VIII издании (1935 г.) лексема *conscience* толкуется как: «Интимное чувство, посредством которого человек свидетельствует самому себе о том, что он делает правильно и неправильно». Образ света исчез, и противопоставление добра и зла было заменено противопоставлением правильного и неправильного, обозначая соответствие или несоответствие установленным правилам, нормам [БТС 1998]. В IX издании (1992 г.) внесено существенное изменение. Лексема *conscience* толкуется как многозначное. В первом значении – это психологический термин, обозначающий «Наше восприятие нашего

существования, состояний и действий нашего разума, того, что происходит внутри нас, и того эффекта, который производит в нас то, что происходит вне нас» [Словарь Французской Академии: электронный ресурс]. Развитие психологии как науки в XIX и XX вв., привело к образованию новых терминов. Для обозначения восприятия существования человека была выбрана лексема *conscience*, когда в русском языке это понятие выражено лексемой *сознание*.

Во втором значении, которое находится в области морали – это «... способность спонтанно выносить суждения о моральной ценности человеческих поступков; то, по чему человек отличает добро от зла» [Словарь Французской Академии: электронный ресурс]. В этом толковании появляется образ суждения, которое не особенно относится к собственным поступкам человека, но понимается в более широком смысле. Противопоставление добра и зла заново использовано в полном смысле.

Современный толковый словарь «Ле Робер» дает сначала общее определение совести: «Человеческая способность познавать свою собственную реальность и судить о ней» [Ле Робер: электронный ресурс], прежде чем разделить токование лексемы на те же области, что и Словарь Французской Академии. Во втором значении, относящемся к области морали, это «способность или действие выносить оценочные суждения о своих собственных действиях» [Ле Робер: электронный ресурс]. Образ суждения тоже использован в этом втором толковании, оно отнесено к собственным поступкам человека, а противопоставление добра и зла отсутствует.

Итак, в течение трех веков семантика лексемы *conscience* была упрощена, изменена, ее компоненты распределены по разным денотативным сферам. См. исчезновение образов света и души. Вместо лексемы *правда* в ряде контекстов используется лексема *правильный*. Образование научного термина *conscience* перенесло спонтанное восприятие этого явления из духовной сферы в вещественную. Заметим, однако, что последнее наблюдение нуждается в экспериментальной верификации с помощью психолингвистических методов и методик, что составляет перспективу исследования.

Таким образом, сравнительное диахроническое наблюдение семантики лексемы *совесть* показало, что в обоих языках ее толкование / или толкование соответствующих коррелятов во французском подверглось разного рода изменениям, касающимся не только коннотативных, но и сигнификативных компонентов. В отличие от русского языка во французском языке смысл лексемы *совесть* «растворен» в разнородном наборе значений.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Большой толковый словарь русского языка*. Гл. ред. С. А. Кузнецов. Первое издание: СПб.: Норинт, 1998.
2. *Горький М.* Полное собрание сочинений. Художественные произведения. Т.16. [Электронный ресурс] – М.: Наука, 1973. – Режим доступа: <https://ilibrary.ru/text/3221/p.4/index.html>
3. *Гридина Т. А., Коновалова Н. И.* Ассоциативно-вербальная сеть как динамическая модель языкового сознания: экспериментальные данные // Психоллингвистические аспекты изучения речевой деятельности. – 2020. – № 18. – С. 27-47. – DOI 10.26170/pla20-01-04.
4. *Даль В. И.* Толковый словарь живого великорусского языка в 4-х тт. – М.: Русский язык, 1989.
5. *Де Ламартин А.* История жирондистов Т. 8. Париж: FURNE et Cie, 1847.

6. *Ле Робер* толковый словарь [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://dictionnaire.lerobert.com/>
7. *Ник Ж.* Концепт «нравственность» в русской лингвокультуре глазами француза // *Linguistica Juvenis.* – 2023. – № 25. – С. 158-167.
8. *Паскаль Б.* Мысли. [электронный ресурс] – Париж: Dezobry et E. Magdeleine, 1852. – Режим доступа: <https://gallica.bnf.fr/>
9. *Словарь русского языка:* В 4-х т. Под ред. А. П. Евгеньевой. М.: Рус. яз., 1999.
10. *Словарь Французской Академии* [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://www.dictionnaire-academie.fr/>
11. *Фасмер М.* Этимологический словарь русского языка. В 4 т. / Пер. с нем. и доп. О. Н. Трубачева. – 2-е изд., стер. – М.: Прогресс, 1987.
12. *Фюретьер А.* Универсальный словарь. В 3-х т. Амстердам: Arnoud et Reinier Leers, 1702.